

# 23 - A Song for Everyone

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:37]** ---

*An outer space slum  
where the fighting never ends,*

**[01:41]** ---

*the planet "Endless Illusion."*

**[01:46]** ---

*A boy set out for the heavens...*

**[01:50]** ---

*to bring back the  
cornerstone for a new world.*

**[01:54]** ---

*A man climbed into the heavens...*

**[01:57]** ---

*for his own honor, life, and purpose.*

**[02:03]** ---

*Two dreams carrying people's aspirations...*

**[02:06]** ---

*yet fate will not allow  
both dreams to be realized.*

**[02:13]** ---

*"A Song for Everyone"*

**[02:19]** ---

*Miss Fasalina, the fired  
object came in contact with*

**[02:22]** ---

*an unused base and then  
broke up and dispersed.*

**[02:25]** ---

*The base has strayed  
from its orbit as well.*

**[02:28]** ---

*The impact's shock appears to  
have partially damaged the base,*

**[02:31]** ---

*it's not responding to the destruct signal.*

**[02:33]** ---

What are the chances of it falling?

**[02:34]** ---

Zero. It'll drift outside  
the gravitational range.

**[02:37]** ---

I see. What about the chase probe?

**[02:39]** ---

Headquarters! This is Saudade!

**[02:41]** ---

What's the matter?

**[02:44]** ---

Is that you, Fasalina?  
Thank goodness you made it back safely.

**[02:47]** ---

Thank you.

**[02:48]** ---

What is it? Is there a  
problem with the plan?

**[02:51]** ---

No, it's just that I'm caught in a  
fluid substance on the moon's surface.

**[02:55]** ---

I'm verifying my present location.

**[02:58]** ---

It's an enormous ringed structure  
and deep inside there's...

**[03:02]** ---

What's that?

**[03:02]** ---

Oh, is it still there?

**[03:07]** ---

Saudade's caught in a guidance  
system with a fluid exterior.

**[03:12]** ---

The thing inside is a spaceship

**[03:14]** ---

which escaped from Mother Earth  
and took refuge on the moon.

**[03:16]** ---

A spaceship? But...

**[03:25]** ---

Comrade, is this...

**[03:27]** ---

Michael, right now you  
are looking at my past.

**[03:32]** ---

The people there are my companions

**[03:35]** ---

from when I escaped  
Mother Earth long ago...

**[03:38]** ---

My friends with whom I shared my dream.

**[03:41]** ---

They were all filled with love and yet

**[03:45]** ---

they ended up killing each other.

**[03:49]** ---

That's where I learned the hard way.

**[03:53]** ---

No matter how much people progress...

**[03:56]** ---

no matter how much they try  
to change their environment...

**[03:58]** ---

they cannot escape  
their stagnant instincts.

**[04:01]** ---

I couldn't take it anymore.

**[04:03]** ---

I swore...

**[04:05]** ---

that no matter what,  
I'd create a world without conflict!

**[04:11]** ---

Michael, I saw your sister.

**[04:16]** ---

It pains me to think I've made  
her even the slightest bit unhappy.

**[04:24]** ---

No, please don't worry.

**[04:27]** ---

Everything you're doing is  
for the sake of the world...

**[04:30]** ---

which means you're doing  
it for my sister as well.

**[04:33]** ---

That's why, Comrade...

**[04:34]** ---

I am now truly living in  
"The Time of Happiness."

**[04:40]** ---

Even if people don't understand now,

**[04:43]** ---

I'm sure the day will come when they'll see eye to eye with you.

**[04:47]** ---

You're right.

**[04:49]** ---

Well then, shall we begin?

**[04:51]** ---

Activate "Birthday."

**[04:53]** ---

Activating.

**[04:54]** ---

Point BD.

**[04:55]** ---

Point RD.

Commencing information.

**[04:57]** ---

Area 120 and 140 set to random.

**[05:01]** ---

Roger.

**[05:02]** ---

Proceeding with observation.

**[05:04]** ---

Saudade, setup is complete.

**[05:06]** ---

Prison Planet Destroyer

System start up confirmed.

**[05:09]** ---

Birthday, primary activation complete.

**[05:12]** ---

Sending signal to the system.

**[05:14]** ---

Roger.

**[05:15]** ---

Well then!

**[05:17]** ---

Comrade!

**[05:18]** ---

Michael!

**[05:38]** ---

System operation confirmed!

**[05:40]** ---

Check orbit.

**[05:41]** ---

Checking orbit...

**[05:43]** ---

successful!

**[05:44]** ---

System is approaching Endless Illusion.

**[05:47]** ---

Switch Saudade over to second mission.

**[05:50]** ---

Roger. Moving on to second.

**[05:53]** ---

Confirm main body functions.

**[05:54]** ---

Confirming functions.

**[05:56]** ---

All systems go.

**[05:58]** ---

No problems with the physical condition or ventilation control system.

**[06:01]** ---

Roger. Switch over to third.

**[06:03]** ---

Confirming third.

**[06:05]** ---

Craft returning home while guarding system.

**[06:11]** ---

I wonder if they're the ones who shot that light beam.

**[06:14]** ---

That's what I think.

**[06:16]** ---

I hope they weren't aiming for Van.

**[06:18]** ---

Hey!

**[06:19]** ---

You idiot! Don't say that. It's bad luck.

**[06:22]** ---

Did Van make it to the depot?

**[06:25]** ---

We haven't had any communication since the launch,

**[06:28]** ---

but he should have long since arrived.

**[06:31]** ---

I wish there was some way we could be sure.

**[06:33]** ---

Yeah, me too.

**[06:35]** ---

But that's totally impossible.

**[06:37]** ---

We don't even know how long

it will take for him to heal.

**[06:41]** ---

Don't say that now.

**[06:42]** ---

It's all right! Remember, it's Van!

**[06:45]** ---

That's not a reason.

**[06:47]** ---

It's not a reason...

**[06:49]** ---

but don't you get that feeling  
when you think about him?

**[06:54]** ---

You're right.

**[06:55]** ---

Damn straight! He's our disciple.

**[06:58]** ---

Outer space, outer schmace. He'll be fine.

**[07:00]** ---

We'll name his Armor  
"Eldora Dann" when he gets back.

**[07:03]** ---

Great idea!

**[07:04]** ---

He'll love that.

**[07:06]** ---

I wonder.

**[07:09]** ---

Joshua, just to be safe,  
let's try to reinforce our defenses.

**[07:13]** ---

We can make some bombs with  
the leftover fuel from the launch.

**[07:16]** ---

OK. Go ahead and do it.

**[07:18]** ---

All right. And about what's next...

**[07:21]** ---

my brother wants to head  
for the Claw's central facilities.

**[07:26]** ---

I guess we have to go there anyway.

**[07:28]** ---

But we'll stop if we run into danger.

**[07:31]** ---

Yes, of course.

**[07:33]** ---

I wonder how long it'll take.

**[07:35]** ---

Assuming we proceed with caution,  
about 7 days, no?

**[07:39]** ---

So the decisive battle is in a week.

**[07:42]** ---

I hope Van will be ready by then.

**[07:47]** ---

Please select.

**[07:49]** ---

This satellite base has  
a different code number.

**[07:52]** ---

Fuselage and prisoner  
initial registration is required

**[07:55]** ---

in order to execute the  
restoration program.

**[07:58]** ---

Verifying intention through voice input.

**[07:59]** ---

Hurry up and start!  
Verifying intention through voice input.

**[08:01]** ---

Why the hell do you think I came here?

**[08:04]** ---

Fix me already!

**[08:06]** ---

Verifying administration of  
prisoner's physical condition.

**[08:09]** ---

Shall I re-adjust the  
Armor Interface Implant?

**[08:12]** ---

If you are injured...

**[08:13]** ---

My whole body's injured! And so is Dann's!

**[08:16]** ---

I understand. Executing program.

**[08:20]** ---

Sorry, Gadved...

**[08:23]** ---

I'm borrowing your depot for a while.

**[08:35]** ---

Comrade, you've given me a new way of life.

**[08:40]** ---

If I hadn't met you, I'd  
still be in that town...

**[08:44]** ---

locked up inside  
myself, selling my body.

**[08:49]** ---

I want you to know again how  
thankful I am for having met you.

**[08:53]** ---

I'm the one who should be  
thanking you for Michael.

**[08:59]** ---

In the event Saudade's  
transformation mechanism is interfered with

**[09:02]** ---

as a result of the system...

**[09:04]** ---

You ordered the metallic fibers,

**[09:06]** ---

so he'll be able to safely  
re-enter the atmosphere,

**[09:09]** ---

even after Saudade has  
carried out its mission.

**[09:13]** ---

Well, that's because, um...

**[09:16]** ---

The beach is a good place for a date.  
You should go there.

**[09:22]** ---

At this rate, it looks like we'll finish  
the improvements before we get there.

**[09:26]** ---

In any case, Shino was great  
the way she made this Armor.

**[09:31]** ---

Joshua.

**[09:32]** ---

Yes?

**[09:34]** ---

I'm going to kill the Claw with Volcain.

**[09:36]** ---

It's something you were opposed to.

**[09:40]** ---

Are you all right with it?

**[09:44]** ---

But I can't stop you anymore, can I?

**[09:49]** ---

I want you to live, big brother.

I want you to keep living.

**[09:53]** ---

If you must kill the Claw

in order to move on,

**[09:57]** ---

then that's what I want you to do.

**[09:59]** ---

I want to help you do it.

**[10:01]** ---

Because that's all I can do!

**[10:03]** ---

It's the only thing I can

do for you, and for Shino...

**[10:08]** ---

the woman you loved!

**[10:17]** ---

I brought you a late-night snack.

**[10:19]** ---

Thank you so much.

**[10:21]** ---

It's nothing to get worked up about.

**[10:23]** ---

Carmen said she wanted to go over

the course with you afterwards.

**[10:28]** ---

Got it! Is she in the salon?

**[10:30]** ---

You can go after you eat.

The stew's going to get cold.

**[10:33]** ---

No, I'll go now.

**[10:35]** ---

Really?

**[10:36]** ---

Yes!

**[10:41]** ---

You've gained some weight.

**[10:44]** ---

Yes, you seem healthy now.

**[10:47]** ---

From the looks of it,

I'd say you could do anything.

**[10:50]** ---

There's only one thing I need to do.

**[10:54]** ---

What are you going to do,  
once you've done it?

**[11:00]** ---

I want to take Volcain and...

**[11:04]** ---

sink it in the calm ocean.

**[11:08]** ---

In the deep, calm ocean waters,  
where no one will ever come.

**[11:13]** ---

Once I've done that, Shino will finally...

**[11:41]** ---

Huh?! What the hell's going on?!

**[11:48]** ---

The moon...?

**[12:15]** ---

Wow! Something's seriously  
wrong with the moon.

**[12:19]** ---

And we're almost there.  
Stop giving us things to worry about.

**[12:24]** ---

We'll be OK if we hit the  
central base by today, right?

**[12:27]** ---

I wish.

**[12:29]** ---

Man! Now, here we are all of a sudden,  
having to save the world.

**[12:32]** ---

The world?

**[12:34]** ---

Us?

**[12:35]** ---

I wonder if quitting is still an option.

**[12:38]** ---

It's a good thing, isn't it?

**[12:40]** ---

You don't get a chance to  
save the world every day.

**[12:44]** ---

It's every hero's dream.

**[12:45]** ---

Justice's ultimate goal.

**[12:47]** ---

Don't take things too seriously.  
We'll just give it everything we've got.

**[12:52]** ---

Nothing's going to stop us!

**[12:54]** ---

Let's take this by the short  
hairs and save the world!

**[12:58]** ---

With this bunch of misfits?

**[13:00]** ---

Well, it appears there's no one else  
able to stop them, that's for sure.

**[13:05]** ---

What is it? About 6 hours  
more until we get there?

**[13:08]** ---

Yes. We should start preparing for war.

**[13:11]** ---

And the moon really does  
appear to be losing its orbit.

**[13:15]** ---

What? It's not just shining bright?

**[13:17]** ---

No. The moon is falling.

**[13:20]** ---

Which means...

**[13:21]** ---

We're all going to die, right?

**[13:22]** ---

We have to stop it.

**[13:24]** ---

Yeah. That's right.

**[13:26]** ---

Yukiko.

**[13:27]** ---

Ahead of us lies the battlefield

**[13:29]** ---

where we'll spill our blood and give  
the last full measure of our lives.

**[13:34]** ---

We're lucky to have such a  
great contest for our final battle.

**[13:38]** ---

We are glad to have been  
counted amongst the brave.

**[13:41]** ---

So if you're here because you're  
concerned about us, don't bother.

**[13:47]** ---

Get off the boat.

**[13:50]** ---

Old-timer...

**[13:51]** ---

It's up to you.

**[13:57]** ---

I'm staying.

**[14:01]** ---

If the moon is falling,  
it doesn't matter where I run.

**[14:04]** ---

Besides, there's something  
I want to confirm.

**[14:07]** ---

OK.

**[14:08]** ---

Very well.

**[14:09]** ---

So long as it's your decision.

**[14:11]** ---

We should start getting the Armor ready.

**[14:14]** ---

Right!

**[14:14]** ---

Yeah, I'll get Brownie ready too!

**[14:21]** ---

I've warned you,  
yet why won't you people stop?

**[14:26]** ---

Fasalina!

**[14:27]** ---

Moreover, at a critical  
time such as this...

**[14:30]** ---

your fixation...

**[14:32]** ---

personal feelings...

**[14:34]** ---

and reckless delusions  
are causing trouble.

**[14:36]** ---

As descendants of sinners, we are  
the very ones who should redeem them...

**[14:42]** ---

Yes, it is you people  
who are the true evil.

**[14:47]** ---

That voice... it's that woman, isn't it?

**[14:50]** ---

This is where I settle my score with you and make my way to the Claw.

**[14:59]** ---

If that's wrong, that's fine by me!

**[15:10]** ---

101 attack.

**[15:26]** ---

Can you hear me, big brother?!

**[15:27]** ---

Yeah, no problem.

**[15:29]** ---

L60, K65!

**[15:34]** ---

Fusillade A, E, 55!

**[15:38]** ---

No, don't tell me Ray's...

**[15:40]** ---

You just figured it out?

His eyes are no good.

**[15:49]** ---

Set target for hover base.

**[15:51]** ---

No, you don't!

**[16:00]** ---

LOS!

**[16:02]** ---

J30!

**[16:06]** ---

My available target area?

**[16:08]** ---

You're good! Go!

**[16:13]** ---

Big brother, A75!

**[16:15]** ---

Her Armor!

**[16:21]** ---

Can you keep up your attack?

**[16:25]** ---

Can you think on your feet?

**[16:28]** ---

You loathsome spirit...

**[16:30]** ---

Goodbye. I'll see you in the new world.

**[16:33]** ---

Big brother!

**[16:35]** ---

Amigo!

**[16:39]** ---

What?

**[16:41]** ---

We'll protect the hover base.

**[16:43]** ---

You clear the path for the assault!

**[16:46]** ---

You're just getting in the way!

**[16:48]** ---

You've got a lot to learn, kid.

**[16:51]** ---

You're not gonna get anywhere on your own!

**[16:54]** ---

Together we ate Yukiko's meals.

**[16:56]** ---

Together...

**[16:57]** ---

we fight!

**[17:04]** ---

Big brother, what should I do about that?

**[17:06]** ---

Keep it ready.

**[17:08]** ---

Right.

**[17:08]** ---

And I don't need any more guidance.

**[17:11]** ---

I should be able to handle  
things if it's just her alone.

**[17:14]** ---

That's amazing. Even you  
people have banded together.

**[17:19]** ---

We haven't banded into anything.

**[17:20]** ---

Then what are you doing?

**[17:22]** ---

I don't know. Good question.  
But this really is...

**[17:26]** ---

a ship of fools.

**[17:28]** ---

Then why not part with this idiocy?

**[17:31]** ---

Shut up, you servant whore to the Claw!

**[17:39]** ---

Mr. Garret, I'm terribly sorry.

**[17:41]** ---

The debris headed for the  
stars appears to have been

**[17:44]** ---

trapped by the moon's gravitational force.

**[17:47]** ---

It's an unused satellite  
base registered to Gadved.

**[17:52]** ---

Can you please clear it out of the way?

**[17:55]** ---

Roger.

**[17:56]** ---

How ironic.

**[17:58]** ---

Here I am destroying two bases with  
Saudade which doesn't even have a base.

**[18:05]** ---

*I'm sorry, Gadved...*

**[18:18]** ---

I don't know who you are, but thanks.

**[18:21]** ---

I couldn't get out of the depot  
and didn't know what to do.

**[18:24]** ---

But don't just suddenly fire like that.

**[18:28]** ---

You damn near killed me!

**[18:31]** ---

Why...

**[18:33]** ---

Why is he here?!

**[18:34]** ---

Mr. Garret, we're checking!  
Just a moment...

**[18:37]** ---

It can't be! Dann of  
Thursday's signal is...!

**[18:40]** ---

The missing member?

**[18:41]** ---

How long has he been inside there?

**[18:43]** ---

Don't tell me he's been waiting  
in ambush for over 10 days!

**[18:45]** ---

Damn it! It'll create a  
barrier to the system.

**[18:47]** ---

The "Time of Happiness" will...

**[18:50]** ---

What?

**[18:51]** ---

He's in space?

**[18:53]** ---

Yes, and Fasalina is engaged  
with that group from before.

**[18:58]** ---

Saudade reporting to Headquarters.  
I'll dispose of the obstacle.

**[19:01]** ---

But you'll risk re-entering the atmosphere!

**[19:04]** ---

I'll be finished before that happens.

**[19:07]** ---

So you want to fight?

**[19:12]** ---

Not this again?

**[19:13]** ---

Van, you never learn!

**[19:16]** ---

So, it's the idiot brother, huh?

**[19:18]** ---

You're the fool who tempted my sister  
away and got in my Comrade's way!

**[19:22]** ---

I'm going to settle this here and now.

**[19:25]** ---

Get out of here, you joker!

**[19:27]** ---

Hey, stop! I said stop!

**[19:30]** ---

Whoa!

**[19:31]** ---

What?

**[19:32]** ---

Hey, shut that thing off.  
It's making me feel sick!

**[19:34]** ---

No! I have to make sure you're dead.

**[19:37]** ---

Then I'll have to teach you a lesson!

**[19:39]** ---

That's impossible!

**[19:40]** ---

Sorry, but I promised Wendy that...

**[19:43]** ---

I'd kick your ass!

**[19:46]** ---

Mr. Garret!

**[19:47]** ---

Why don't we fire a C beam from here?

**[19:48]** ---

Don't be ridiculous!

We can't generate enough energy!

**[19:50]** ---

Everyone!

**[19:52]** ---

Please calm down.

**[19:54]** ---

Let Michael handle it.

The plan remains the same.

**[19:58]** ---

Yes, sir!

**[20:00]** ---

But he really is quite a character.

**[20:04]** ---

What's his name...

**[20:08]** ---

Damn you!

**[20:10]** ---

Our Comrade's going to die  
regardless of you anyway.

**[20:12]** ---

Why can't you accept that?

It's just a matter of hours!

**[20:15]** ---

I have to kill him myself!

**[20:18]** ---

You're an idiot! A stupid, damn idiot!

**[20:21]** ---

Those are personal feelings.

Don't be so childish!

**[20:24]** ---

People and life itself need to be awoken!

**[20:28]** ---

I don't know what you're talking about!

**[20:31]** ---

Why can't you look towards the future?

**[20:34]** ---

Why can't you let go of the past?

**[20:36]** ---

It's that same old vicious love-hate  
circle from the previous age!

**[20:39]** ---

I don't like this.

**[20:40]** ---

Just because you're intelligent  
doesn't mean you should be prideful!

**[20:44]** ---

Look at this planet!

**[20:45]** ---

This imitation of Mother Earth,

**[20:47]** ---

a prison planet with a culture  
and science of chaos,

**[20:50]** ---

where only the last vestiges  
of a partial economy remain.

**[20:53]** ---

It is us, the sons of chaos, who are...

**[20:56]** ---

Shut up!

**[20:57]** ---

I told you to stop talking nonsense!

**[21:01]** ---

People don't need to  
fight in order to live.

**[21:04]** ---

But because of people like you,  
the fighting never stops!

**[21:07]** ---

Look who's talking!

**[21:09]** ---

You shot at me first!

**[21:11]** ---

Stop twisting things around!

**[21:12]** ---

It's because you were  
kidnapped in the first place,

**[21:14]** ---

that I'm way out here in this mess.

**[21:16]** ---

Hurry up and go back to where Wendy is!

**[21:18]** ---

For a great cause's sake,

there are times one must act with resolve.

**[21:22]** ---

You're the one who abducted my sister!

**[21:25]** ---

She came on her own!

**[21:27]** ---

Besides, it's time you stop  
indulging her by treating her like a child!

**[21:32]** ---

The big brother who can't  
let go of his little sister!

**[21:36]** ---

What's wrong with  
wanting to protect someone?

**[21:38]** ---

You have no idea what I went  
through after our parents died!

**[21:42]** ---

I don't give a damn about that!  
It's because...

**[21:46]** ---

Mr. Garret! Mr. Garret!

**[21:48]** ---

The re-entry line is approaching!  
You need to prepare!

**[21:50]** ---

Damn it! There's not  
enough time to transform!

**[21:54]** ---

Hang in there!

**[21:56]** ---

Just until I've re-entered!

**[21:58]** ---

This is where we say goodbye,  
missing member!

**[22:03]** ---

What's happening?

**[22:06]** ---

Dann of Thursday appears to have  
been swallowed up by the fluid.

**[22:09]** ---

We've lost the signal for  
Saudade but re-entry is confirmed.

**[22:14]** ---

The Prison Planet Destroyer  
has been safely defended.

**[22:17]** ---

Now stopping it at the  
pre-determined location.

**[23:56]** ---

"End of a Dream"

**[23:57]** ---

*I really do think Ray  
and Van are a lot alike.*

**[24:02]** ---

*While they look like complete opposites,*

**[24:05]** ---

*they both have the same  
goal and same tragic past.*

**[24:10]** ---

*There might be some other  
connection between them.*

**[24:14]** ---

*I don't know what it is,*

**[24:18]** ---

*but sometimes it makes me envious.*

**[24:20]** ---

---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:50:40 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:50:40 UTC by whimsee